DOCUMENT RESUME

ED 127 817 FL 007 968

TITLE	Upper Kobuk Reader.
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE	74
NOTE	93p.; For related documents, see FL 007 969-970
AVAILABLE FROM	Bilingual Education Consultants Press, 811 West 25th Avenue, Anchorage, Alaska 99503 (HC $2.25 as long as supply lasts); Mary L. Pope, 1573 West 1050 North, Provo, Utah 84601 (for quantities of 50 or more, at cost)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; *Bilingual Education; Childrens Literature; *Cultural Context; Cultural Education; Cultural Traits; Culture Contact; *Elementary Education; English; *Eskimo Aleut Languages; Reading Instruction; *Reading Materials
IDENTIFIERS	*Inupiat

ABSTRACT

This elementary reader is written in both English and Inupiat. To avoid interference in reading, it is designed so that the Inupiat text is never directly opposite the English equivalent. The reader contains several brief stories that deal with traditional Eskimo life and the first contacts of residents of the Kobuk valley with "modern" customs and conveniences. The text is illustrated with black-and-white drawings. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

UPPER KOBUK READER

AMBLER
KOBUK
SHUNGNAK

ED127817

This book is arranged in such a way that the Iñupiat text and its English equivalent are never on opposing pages. The English text always follows the Iñupiat text on the back of the picture page. This is done so that the student will read the Iñupiat text without interference from the English text.

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occured. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

Any questions, comments or suggestions you may have on this material is requested.

UPPER KOBUK READER

AMBLER
KOBUK
SHUNGNAK

Developed by
Alaska State-Operated School System
Stanley H. Friese, Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual
Programs Specialist
Mary L. Pope, Materials
Development Specialist
Edna A. MacLean, Inupiat
Language Specialist from the
Alaska Native Language Center
Amelia Gray, Kobuk, Alaska
Florence Douglas, Shungnak, Alaska
Bertha Sheldon, Shungnak, Alaska
Margaret Sheldon, Shungnak, Alaska
Kathy Cleveland, Ambler, Alaska
Truman Cleveland, Ambler, Alaska
Minnie Gray, Ambler, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1974

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

8-74-200

Anchorage

Anchorage

1

Aaluk Anchorage-muktuq 1959mi.

Nanjirvinmuqhuni.

Nanjirvinmiituq piñasruni tatqiñi.

Sakniinġitchuq.

Taaktit paqitchiñġitchaat atniġñautaanik.

Aaluk sakniinġitchuq.

Amelia went to Anchorage in 1959.

She went to the hospital.

She stayed for three months.

She wasn't sick.

The doctor tried to find a sickness.

He couldn't find any sickness.

Amelia wasn't sick.

Agraktuatchiaq

A New Car

Aaluk Anchorage-atqiŋñiqsuq.

Naluanniġa panni.

Pania aksraktuatchiaġniqsuq.

Aaluk usriaqsiġaaġniqsuq.

Aaluk quviasruktuq.

Utlaguugaa panni Anchorage-mi.

Amelia went to Anchorage again.

She met her daughter.

Her daughter bought a new car.

She took Amelia for a ride.

Amelia was very happy.

She liked to visit her daughter
in Anchorage.

Uqaqsiin

Telephones

9

Uqautniatchuq Laugviingmi.

Aaluk uqautnakun uqaġniqsuq Anchorage-mi.

Uqaġutlianñiqsuq uquatnakun.

Aaluum qiñiġuguuniġia iñuich.

Tusraathiñaġutlianñigia iñuich.

There are no telephones in Kobuk.

Amelia talked on the telephone in Anchorage.

She didn't like to talk on the telephone.

Amelia likes to see the people.

She doesn't like to only hear them.

Qiñiġautit

Telescopes

Aŋunaiqtit qiñiġautiqaqtut taimani iŋiḷġaan.

Piplugich Ruusich simmiqsuqtiŋitniñ.

Qiñiġautit ikayuutaurut tautuŋnaiqmata aŋŋutinik.

Qiñiġaqamiŋ taututlaniġaich pamiiŋich suli iriŋich aŋŋutit uŋavanun.

Aŋunaiqtit atuliqsut iriġruaġnik pakma.

Ikayuutaurut aŋunaiqtini.

Hunters had telescopes long ago.

They got them from the Russian traders.

Telescopes helped them to see the animals.

They could see the tail and eyes of animals far away.

Hunters use binoculars now.

They are helpful in hunting.

Uqatiq

Talking

Aŋutit uqaqtut.

Iluqatiŋ qiñiġautiqaġniqsut aŋutit.

Iluqatiŋ aŋutit nakuuniyiach
qiñiġautitiŋ.

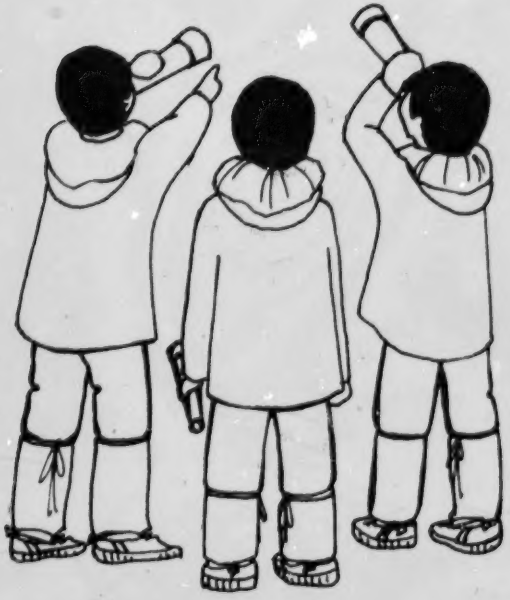
Atuatchim aŋutim qiñiġautni
irimiñun iḷigaa.

Ilaa nipliqsuq tuatukkiga kayuqtuq.

Kayuqtuq uŋavani iñġiñi ittuq.

Atlam aŋutim apiġigaa naami
kayuqtuq.

Sivvuliiplugu nipliqsuq, "Aa,
aullallaktuq."



24

A group of men were talking.

Each man had a telescope.

Each man said that his telescope was the best.

One man put his telescope to his eye.

He said he could see a fox.

The fox was far away on a mountain.

The other men asked where the fox was.

The first man said, "Oh, it ran away."

Aliġaq

Aliġaq

Aliġaq qulit atausrimik qitunġaqaġniqsuq.

Iluqatiŋ iḷaqatniktuġniqsut.

Atausriq iḷaŋat iġñiġutiañ iḷaqatniŋñiqsuq Qavviatchialuŋmi.

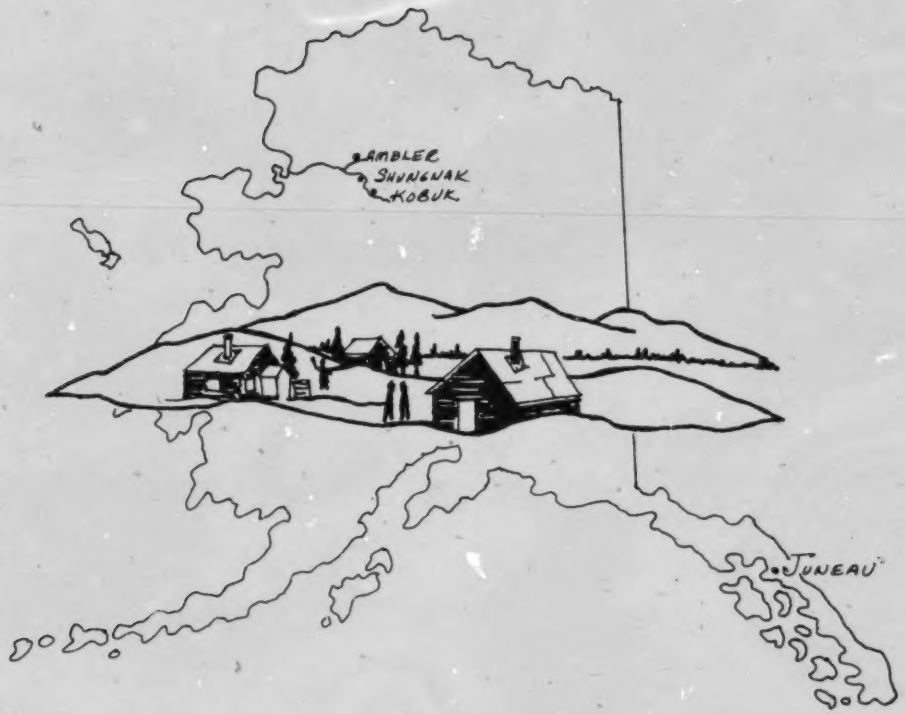
Suli iḷaŋat Aaluŋmik.

Tallimat tuquniqsut.

Itchaksrat iñuuplutiŋ.

Atausriq Juneaumi inniqsuq.

Iḷaŋich aasriiñ kuuvaŋmi.


AMBLER
SHUNGNAK
KOBUK
JUNEAU

Aliġaq had eleven children.

All of them were married.

One brother married Minnie.

One brother married Amelia.

Five of the children are dead now.

Six are still living.

One lives in Juneau.

The rest live in the Kobuk Valley.

Amaaq

Carrying Babies

Iyaalugruich saagaġaġigiach amarriitiplugich tunumiknun.

Aliġaq tapsiiññiqsuq qaksrugautmik qitunġauraġmiñun.

Tapsiñiqsuq nuyaġmiñik.

Takku takiplutiŋ nuyia.

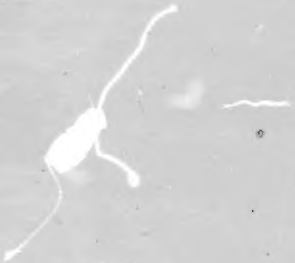
Babies were carried by tying them
on the mother's back.

Aligaq had no belt to tie her baby with.

She tied her baby to her back with
her hair.

She had very long hair.

Uraaq



Rice

Qalhaqpak uraaniŋniqsuq puuksrauramun.

Tautuksimiatḷugugguuq uraaq.

Immiġñiġaa uraamik utkusrik.

Qalagaqsipḷuniasrii.

Uraat aglitmuqhutiŋ.

Ukpitaulapluni.

Utkusriigutillaŋniqsuq.

Qalhaqpak got a sack of rice.

She had never seen rice before.

She filled her pot with rice.

It began to boil.

The rice got bigger and bigger.

It spilled out of the pot.

It made a very big mess.

Nanigich

Gas Light

Kaasliiqtuqtuat nanġich aggiqqaagataqmata.

Iñuich qiñiqtuaġaat.

Savillaġukkat.

Qiniġaat ipiġaksraq ikimaruaq.

Putyukaat ipiġaksraq.

Suqumittuq.

Naniiqsiqtut.

The first gas light came.

The people watched it.

They wanted to feel it.

They looked at the mantle where the gas burned.

They pinched the mantle.

It fell apart.

There was no more light.

Taġġaqtuun

Mirror

Iñuk taġġaqtuutiqpaŋmik piqaġniqsuq.

Iḷiñiġaa tupiġmiñun.

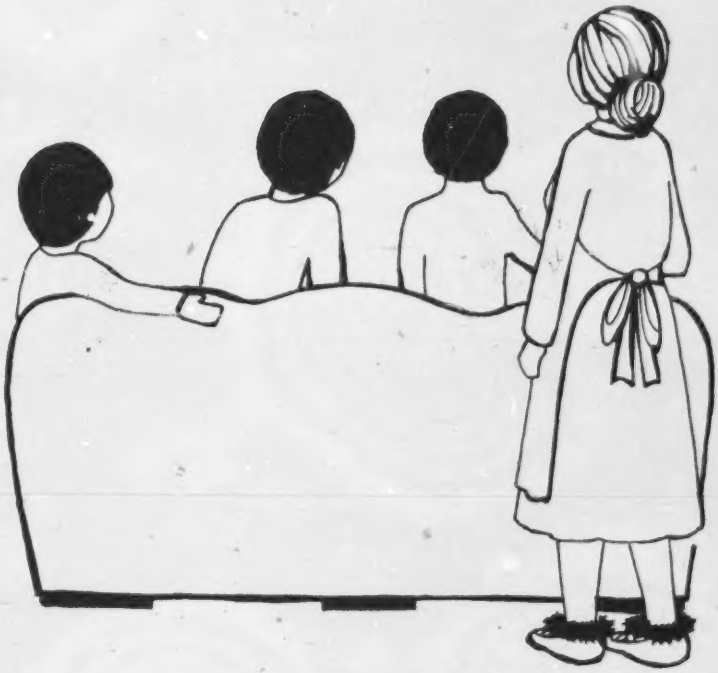
Iḷannaŋa iññiaġniqsuq.

Qiñiqamiiŋ taġġaqtuun.

Quviġutchaktuq.

Nipliqsuq, "Tupqin agliɬḷallaŋniqsuq.

Apai iñuich avva atlami inimi."



44

A man had a large mirror.

He put it in his house.

A friend came to visit.

He looked in the mirror.

He was surprised.

He said, "Your house is very large.

There are many people in the next room.

Qaqquliktaq

Pilot Bread

Tunusruk qaqquliktaksraqqaaġniqsuq.

Iyaalugruich naluniqsut qanuq niġiñaqtilaaŋitñik.

Miḷuqsuatiniġaat qaqquq.

Tiŋmiruq siḷami qaqquq.

Qaqqaq tiŋmiruq tiŋmisuutitun.

Iyaalukruich quvaisruktut.

Susie Frost had the first Pilot Bread.

The children didn't know how to eat it.

They threw the bread.

The bread flew through the air.

The bread flew like an airplane.

The children had fun.

Ukiimi Apun

Winter Snow

50

Nakuusruuruq ukiiq aputikitñami.

Upinġaksrami imikitchaqtuq.

Ukiaq Amiġiaqsriviŋmi Kuuvak ulitpaktuq.

Siḷalukpauraqhuni.

Tupqich Kuuvaŋmi piyaqquniġitchai.

Aglaan maqatlaġuɬallakkaa.

51

It is good to have a winter with only a little snow.

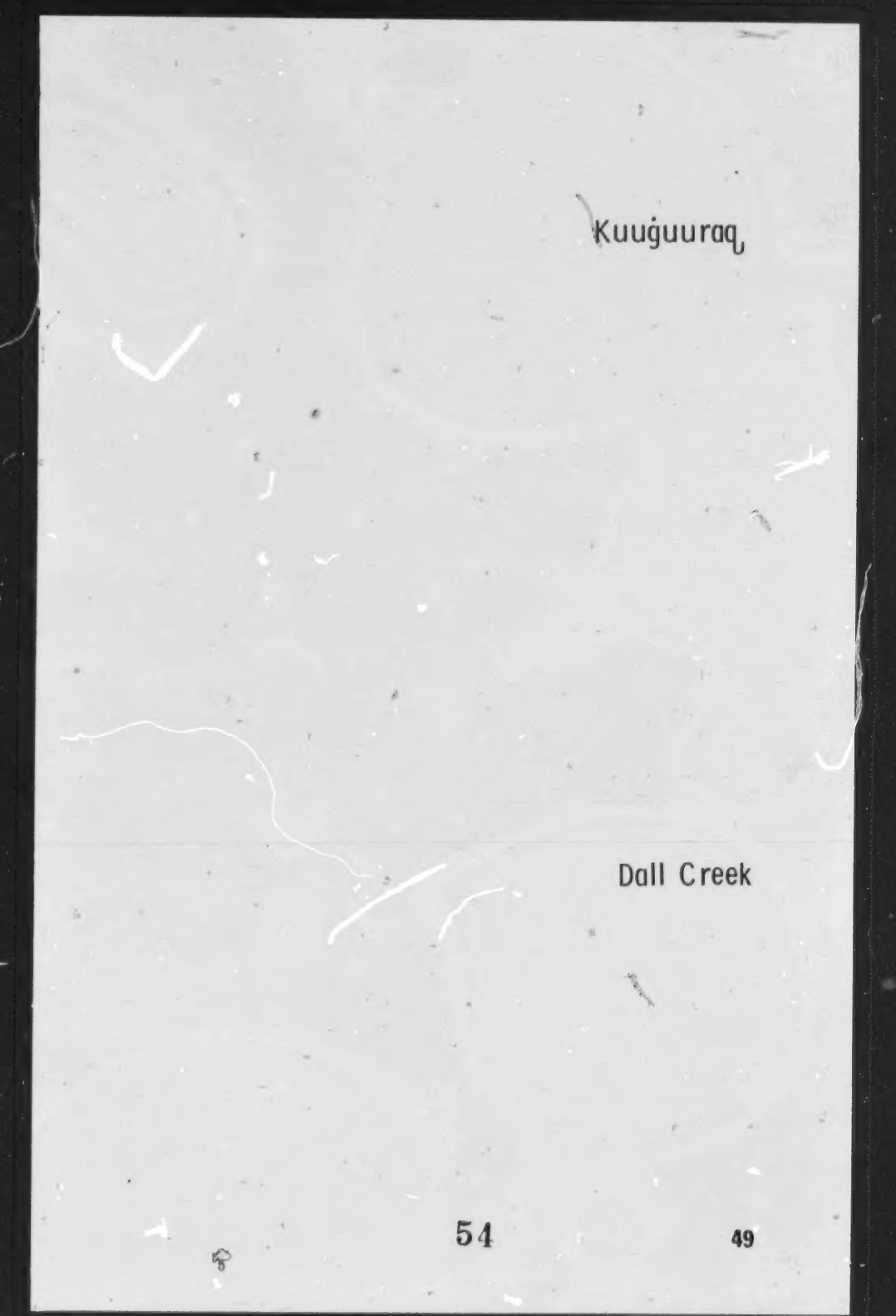
In the spring there won't be much water.

One August Kobuk had a flood.

There was a lot of rain.

The houses in Kobuk were not hurt.

It was very muddy.


Kuuġuuraq
Dall Creek

Aŋutit maniŋñiaġuuruat Uqquqtiñiġmi.

Uqquqtiñik mikiruq.

Maniŋñiaġaqtut upinġaami immiqman.

Aaluk niviaqsailugruaŋuŋŋaġmi.

Tautuksimaruq kaviqsaamik maniŋmik.

Aŋutit maniŋñiatlaiqsut pakma

Isiŋnaġniaġaqtut.

56

Men used to mine gold at
Dall Creek.

Dall Creek is little.

They only mined in the summer
when the water ran.

Amelia was a little girl then.

She saw the gold.

Men don't mine gold now.

They look for jade.

Bear Creek-gum Maniŋñiaġvia

Bear Creek Mine

58

Bear Creek-gum maniŋñiaġvia
qanittuq Kuuvaŋmiñ.

Kanŋuyaġniaġvik.

Aŋutit Kuuvaŋmiit savagviat.

Savaguurut upinġaami.

Ukiimi umiksimasruuruq.

Malġuk aŋutik qaunaksriraqtuk ukiimi.

Maniŋñiaviŋmi.

Bear Creek mine is near Kobuk.

It is a copper mine.

Men from Kobuk work there.

They work in the summer.

In the winter the mine is closed.

Two men always stay there in
the winter.

They guard the mine.

Bornitemi

Bornite

Iḷaŋich aŋutit Kuuvaŋmi savaktut Bornitemi.

Kaŋŋuyaqniaġviiruq.

Savaguurut auraġmi.

Mirviqaqtuq Bornitemi.

Unniiñ kugum siñaani tullaaġaiq ittuq.

Kaŋŋuyaq tuyutigiraġigaat Bornitemin.

Malġuk iññuk iñuniaġaqtuk ukiimi.

Quanagiginik tupqich.

64

Some of the men in Kobuk work at Bornite.

It is a copper mine.

They work in the summer.

There is an airstrip at Bornite.

There is also a river landing.

Copper is sent out of Bornite.

Only two people live in Bornite in the winter.

They watch the buildings.

Iŋiḷġaan Iḷuvitlaitchaich

People Were Not Buried

66

Iŋiḷġaan iñuich iḷuviqsiliatchut.

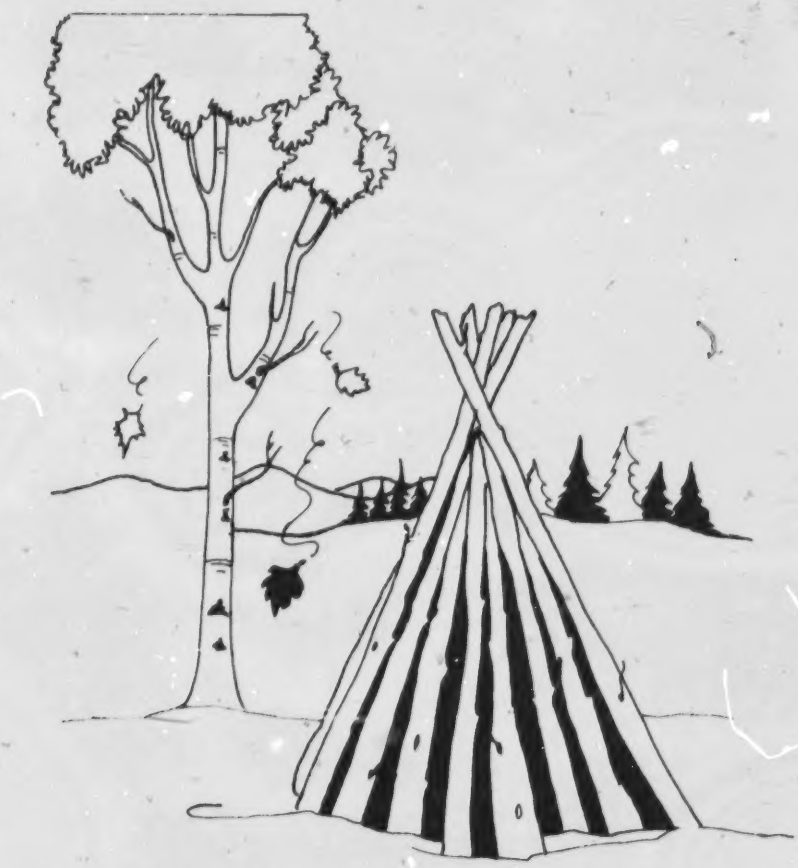
Timma puuqtugu ammimik.

Iluvġi taimma unaqsiirut.

Timi ittaqtuq iḷuani.

Aŋutim sugusrii iḷiragiach iḷaunun.

Aġnam sugusrii iḷipmiraġigaich.



Long ago, people were not buried.

Bodies were wrapped in skin.

Little shelters were made of sticks.

The body was put inside.

A man's tools were put with him.

A woman's tools were put with her.

Iñupiaq Tuqupman

When An Eskimo Died

Iñupiaq tuqupman, ilia nuuttaqtut taavrumakŋa tupiġmiñ.

Iqsiñġitchalauqtut irrusriġruaġmik, aglaan iqsipḷutiŋ sakniiġutmik.

Iññiaġvigitlaitchaich iḷatiŋ sisamani uvluni.

Iḷatiŋ sakniiliqunġitḷugich.

Iñupiat isrumasraasruqtut.

72

When an Eskimo died, his family moved out of the house.

They were not afraid of spirits.

The family was afraid of sickness.

They didn't visit friends for four days.

They didn't want their friends to get sick.

The Eskimos were very smart.

Uluatchaiq Tuqupman

Uluatchaiq Died

Uluatchaiq iñuunaiqtuq Kuugruaġmi.

Tuqukman.

Naluaġmiim tikitḷugu iḷuviġaat.

Ukiimi.

Aitiin naiti aimi.

Qalhaqpuam iluviqunġitchaluaġaa.

Uluatchaiq naluaġminun.

Uluatchaiq lived in Hunt River.

He died.

A white man came to bury him.

It was winter time.

The year was 1898.

Qalhaqpak didn't want to bury Uluatchaiq.

It was not the Eskimo way.

77

Nalaugmiim Pitqutaa

The White Man's Way

78

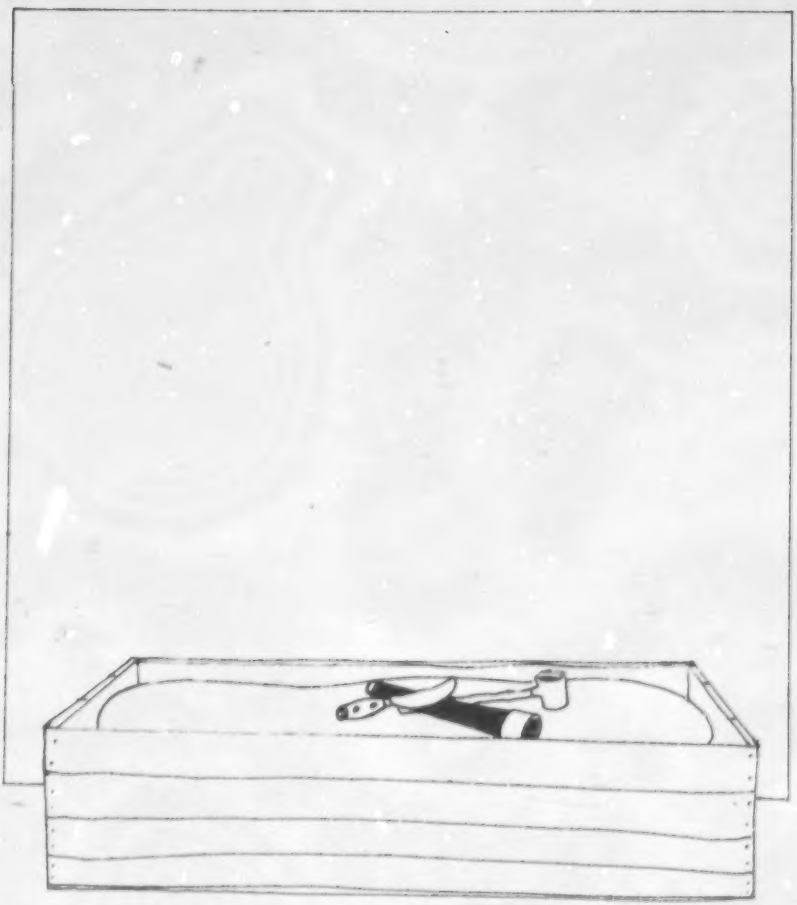
Uluatchaiq ikunigaat suluutmun.

Qaɬɬhaqpaum aggiitigaa savialu,
supuqtaġlu, suli qiñiġauta.

Ikuniġia tapkua iluqaisa suluutmun
taavrumuŋa tuquruamun Uluatchaiġmun.

Nalauġmiim tara piigñiġia tarakŋa.

Itnaqhuniguuq, pigiɬɬhiñaugia uuma
utuqqautluktaum iġñiŋan Uluatchiam.



Uluatchaiq was put in a box.

Qalhaqpak brought his gun.

She brought his knives, his pipe,
and his telescope.

She put them all in the box with
Uluatchaiq.

The white man took them out.

He said they should belong to
Uluatchaiq's oldest son.

Qalhaqpak Ihuilliiqtuq

Qalhaqpak Felt Badly

82

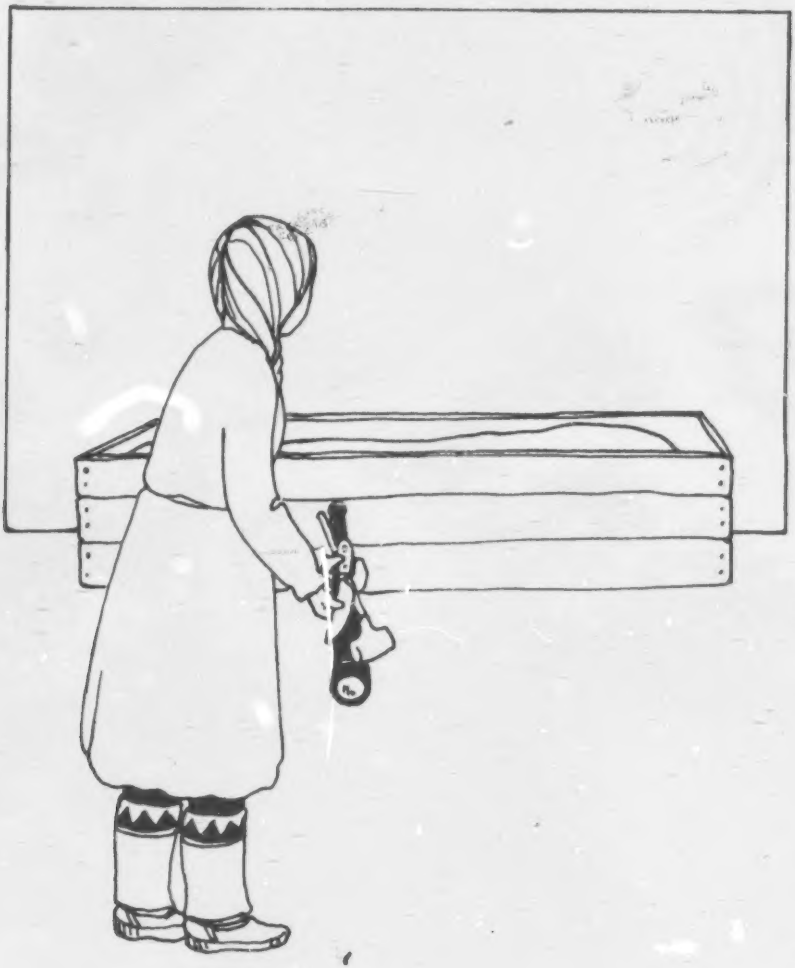
Uluatchaim aġnaata kaŋiqsiñġitchaa naluaġmii.

Naluaġmiiraatlaitḷuni.

Iɬuitchaluaqtuq.

Uluatchaimun pigitqugaluaġai suuraŋi.

Nagliŋnaġisiñipluġu tuqugumi.



84

Uluatchaiq's wife didn't understand the white man.

She couldn't speak English.

She felt very badly.

She wanted Uluatchaiq to have his things.

He would be very poor in the next world.

Taimanisun

The Old Way

Naurianik iḷuviqnuutriraqtugut pakma.

Iñupiatli, niqipianik imiġmiglu
piraqniqsaut tuquraumiknun.

Iknipainik ikniqsuqhutiŋ.

Ikipkaiplutiŋ niqinik.

Kuviġaqɬugulu ikniq imiġmik.

Taragguuq tnatnaqamiŋ niġiptchaġaġigaat
taamna iñuk tuquŋarauq.

We take flowers to graves now.

Eskimos used to take meat and water.

They built a fire.

They burned the meat.

They poured water on the fire.

This was to give food and drink to
the one who was dead.

Qanuq Ituatlukpa?

Which Way Is Better?

Iñuich pakma paksruatiplugich
iḷuviḷiġaich.

Nuna qiqisrimaraqtuq ukiimi.

Sakuuŋnaqtuq paksraktuni.

Ipiġuatamik nuna ipiġaqtuqɬugu.

Isrumavich utuqqaqtaq iɬuatlukɬuguu?

92

People are buried now.

The ground is frozen in the winter.

It is hard to dig.

The ground is chopped with an ax.

Do you think the old way was better?